

Kann die Methodik des Übersetzungsunterrichts auch umgedreht werden?

Hsu, An-Nie

Nationale Chengchi Universität, Associate Professor

Abstract

Im Gefolge der sich in allen Bereichen zunehmenden Globalisierung und der rasanten Entwicklung der Informationstechnologie hat der internationale Austausch sprunghaft zugenommen und mit ihm auch der Bedarf an Übersetzern und Dolmetschern. Obwohl der Übersetzungsunterricht schon immer ein Teil des universitären Curriculums ist, soll er forthin sowohl dazu dienen, die traditionellen Sprachfähigkeiten – Hörverständnis, Leseverständnis, Sprechen und Schreiben – der Lernenden zu vertiefen und darüber hinaus als auch deren translatorische Kompetenz zu stärken. Schon aus diesem Grund muss der Unterricht didaktisch und methodisch strukturiert sein, wobei die Einbindung von Übersetzungstheorien in den Unterricht ebenso Berücksichtigung finden soll wie die Auseinandersetzung mit problematischen Lerngewohnheiten der Z-Generation.

Das sogenannte *Flip Teaching* ist eine Unterrichtsmethode, die eine Verknüpfung von traditionellen Präsenzveranstaltungen mit modernen Formen des E-Learnings anstrebt. Diese Methode hat nicht nur in den Naturwissenschaften, sondern auch in den Geisteswissenschaften statistisch signifikante Erfolge erzielen können.

Um die Lernmotivation sowie den Lerneffekt der Studierenden zu erhöhen, richten sich unsere Bemühungen darauf, die Form des traditionellen Übersetzungsunterrichts anhand der Kriterien dieser Lehrmethode „umzudrehen“. Ziel der vorliegenden Studie ist die Ermittlung des Effektes dieser Lehrmethode mithilfe eines Experiments und einer schriftlichen Befragung am Ende des Experiments.

Keywords: Übersetzungsunterricht, Übersetzungsdidaktik, Flip Teaching, Übersetzung Deutsch-Chinesisch, Daf-Unterricht.

翻譯教室也能翻轉嗎？

徐安妮

國立政治大學歐洲語文學系 副教授

摘要

由於各領域的全球性發展，再加上資訊科技的演進，使得國際間的交流不但日益頻繁而且即時迅速，伴隨而來的自然是對口、筆譯人才的大量需求。儘管翻譯課程長久以來就是大學語文科系課程規畫中的一部分，除了肩負提升學生聽、說、讀、寫等傳統語言能力的責任，現今更要使學生能具備語言轉譯的能力。因此，翻譯課程在教學內容以及教學方法上都應有所精進，其中又以如何媒介翻譯理論以及如何面對新世代的學習習慣是為首要課題。

所謂的「翻轉教學 (Flip Teaching)」是一種顛覆傳統課堂教學以及運用現代網路學習的新式教學法。這種教學方式不但已被印證在自然學科，甚至也在人文學科中具有教學成效。

據此，為了能提升翻譯課堂中學習者的學習動機及效能，我們嘗試著在翻譯課堂裡，依據翻轉教學的原則與方式進行教學實驗，並根據課堂觀察及問卷填答，企圖測得在翻譯課程中進行翻轉教學的可能性及其成效。

關鍵詞：翻譯課程、翻譯教學法、翻轉教學、德/漢翻譯、德語教學